

Le Hollandais sans peine

Marie-Aude MURAIL



Octobre 1996

niveau

CE2

dossier proposé par

DA PORTA Jean François, conseiller pédagogique

MIMBIELLE Simone, conseillère pédagogique

Le Hollandais sans peine

Livret réalisé par

DA PORTA Jean François, conseiller pédagogique

MIMBIELLE Simone, conseillère pédagogique

Niveau

CE2

Sommaire

Présentation du livre	page 2
Analyse détaillée	page 3
Séquence 1	page 4
Séquence 2	page 5
Séquence 3	page 6
Séquence 4	page 7
Séquence 5	page 8
Séquence 6	page 9
Autres propositions	page 10
Séquence 7	page 10
Fiche synthétique	page 11
Annexes	page 11

Roman

L'action se situe de nos jours pendant la période estivale. Le héros est amené à créer un langage facilitant les relations qu'il établit au cours de différentes situations vécues pendant son séjour à l'étranger. Le roman permet d'aborder, avec humour et un brin de fantaisie, les problèmes de communication des individus.

Documents utilisables en complément

- **Cassette vidéo "Le Hollandais sans peine" : Parole d'école 1 vidéo VHS ; 30 min**
- **Cris d'Europe / Gay, Pierre ; Rosentiehl , Agnès. _Paris, Seuil , 1989. _ (Petit point)**
- **Une B.D. des "Schtroumpfs"/ Peyo. _ Schtroumpf vert et vert Schtroumpf. _ Paris, Dupuis, 1973**
- **Méthode quotidienne Assimil : le nouveau néerlandais sans peine. _Chennevierres-sur -Marne, Assimil, 1981**
- **Les langues de France / Jean Bonnemason . _ Mouans Sartroux : PEMF, 1993. _ (Périscope ; Histoire de)**
- **Revue et manuels pour enfants, dans une langue vivante.**

Présentation du livre

1. Genre

Roman humoristique

2. Quand

Bien que le livre soit édité depuis 1989 et que l'action se situe vraisemblablement à notre époque, il faut noter que le sujet traité présente un caractère intemporel.

3. Lieux

De France en Allemagne dans des lieux imprécis.

4. Personnages

Principaux :

- **Jean-Charles** - le narrateur
- **Nicolas** - son camarade de rencontre
- **Leur familles** respectives

Secondaires :

- le **douanier**
- le **gardien** du camping

5. Qui est le personnage principal ?

Jean-Charles, le narrateur, petit garçon âgé de 9 ans que l'on suit tout au long du roman, du projet de "bain linguistique" élaboré par la famille jusqu'à l'épilogue.

Parcours balisé par l'humour du narrateur.

6. Sujet abordé

- De la **nécessité** d'une langue commune pour pouvoir communiquer.
- De l'**utilité** des **bains linguistiques** !

Analyse détaillée

pages 11 à 21 :

- **Présentation** de la famille du narrateur et du projet de vacances (-> 13)
- Voyage - **Premières** rencontres occasionnelles - Installation dans le camping (-> 19)
- **Conseils** paternels (-> 21)

pages 22 à 24 :

- **Premiers** contacts : le **ballon** provoque le “dégel”.

pages 26 à 37 :

- **Des** premiers échanges oraux à l'**élaboration** d'un lexique qui se fait fonctionnel entre les enfants, entre les enfants et les adultes, entre les adultes.

pages 38 à 46 :

- **Du** jeu créé par **Jean-Charles** aux contraintes imposées par le père : approche d'une langue dans ses diverses composantes (->41).
- **De** l'utilité de connaître une langue - même inventée - pour résoudre un **problème** de la vie **quotidienne** (suspense !) (-> 46).

pages 47 à 53 :

- **Comment** **Jean-Charles** et **Nicolas** prouvent que “*L'on peut aimer sa soeur dans n'importe quelle langue !*”.

pages 54 à 55 :

- **La** fin des vacances. **Au** moment du **départ** : surprise...

page 56 :

- **Epilogue**.

Séquence 1

Entrée dans le livre et dans le récit

1 Découverte du livre

1.1 - Réception. Manipulation libre.

Entretien collectif :

premières impressions
hypothèses sur le contenu.

1.2 - Observations plus précises :

- le titre - l'auteur - l'illustration - l'éditeur - la collection.
- la date de parution - la dédicace.

1.3 - Présentation d'ensemble :

- les illustrations : importance - forme - place.
- la rédaction du livre est proposée sans chapitre marqué, la plus grande liberté est laissée au lecteur pour appréhender le contenu de l'ouvrage comme il l'entend.

1.4 - La 4ème de couverture

Ecriture dans un style incitatif.

2 Découverte du début du récit

Notes pratiques :

1 - Si chaque lecteur peut appréhender le contenu du livre comme il l'entend, il est bien évident que le premier lecteur doit être le maître.

A charge pour lui de procéder à sa propre analyse et de noter les points qu'il juge importants et sur lesquels il ne manquera pas d'attirer l'attention des enfants (ici, par exemple, l'humour qui se dégage du texte).

2 - Ce qui suit ne constitue qu'un ensemble de suggestions qui restent à adapter ou à reconsidérer par chacun, suivant les besoins de sa classe.

3 - Quinze ouvrages sont mis à disposition de la classe.

A charge pour le maître d'organiser celle-ci en groupes de travail.

page 11 à 13 :

Lecture par le maître. Les élèves n'auront pas lu le livre.

Cette lecture magistrale permettra d'approcher par exemple l'humour sous-jacent de l'ouvrage - (Expressions comme "bain de langue" et "un vrai mensonge").

L'entretien qui suivrait cette première lecture permettrait aux enfants de réfléchir à la notion de "projet de vacances" et de formuler plusieurs hypothèses sur la suite de l'ouvrage.

Séquence 2

pages 14 à 19

Exploitation en situation de communication :

- une 1/2 classe en **récepteur**

- une 1/2 classe en **émetteur**

Cette dernière, organisée en 2 sous-groupes de cinq enfants aura pour consigne :

- **Lire** silencieusement le passage du douanier ou celui du gardien,

- **Prévoir** l'expression mimée de ces deux scènes.

Mimer ces situations entraînerait pour les récepteurs :

- **Une** participation active (deviner)

- **Une** approche des difficultés de communication liées à la méconnaissance des langues

- **Une** approche du comique de situation.

- **Une** meilleure anticipation sur le déroulement de l'histoire.

La validation des hypothèses se fera par une lecture silencieuse des récepteurs, suivie d'un rapide entretien collectif

Les émetteurs seront répartis pendant le même temps sur d'autres activités de lecture, proposées dans le premier temps aux "récepteurs".

Séquence 3

pages 20 à 24

Les enfants auront préalablement lu ces pages à la maison.

Le travail proposé en classe consistera à :

- s'assurer par un entretien collectif de la compréhension du passage, du lien avec les pages précédentes

- répartir en trois groupes :

- **page 20 à 21** : préparer une lecture dialoguée (3 x 2)

- **page 22 à 23** : préparer une lecture à haute voix
(3 x 2)(lecteurs hésitants par exemple) à présenter à la classe.

- **page 24** : préparer une lecture à haute voix (3 enfants)
pour mettre en valeur la chute de la page 24.

Communication et échanges se feront livre fermé pour les enfants "récepteurs".

Séquence 4

pages 26 à 33

Tous les enfants disposent du livre.

Une lecture silencieuse des ces pages a été faite :

- soit en travail à la maison
- soit en début de séance

Cette approche sera accompagnée d'un travail individuel sur fiche-questionnaire :

- 1) Relève les prénoms indiqués page 26/27
- 2) Qui est Tarzan ?
- 3) Quels mots prononce Nicolas pour désigner la fleur ?
- 4) Que lui répond Jean-Charles ?
- 5) Pourquoi Jean-Charles et Nicolas échangent-t-il des mots nouveaux ? (relis la page 28)
- 6) Jean-Charles décide d'écrire les mots inventés sur un cahier. Pourquoi ?

La validation des réponses sera assurée par un retour au livre : lecture sélective.

Une analyse collective des réponses permettra de cerner les trois étapes de la création de ce lexique :

- les mots pour se connaître
- les mots pour se comprendre et communiquer.
- le répertoire pour mémoriser.

Séquence 5

Pages 34 à 41

Pour ce passage, la classe peut être organisée en trois groupes, le maître jouant un rôle de régulateur et d'animateur pour chaque groupe.

- phase 1 :

Le groupe classe s'approprie silencieusement les pages 34 à 41.

- phase 2 :

Groupe 1 : travail sur la page 34 : lecture silencieuse et discussion pour permettre aux enfants de comprendre qu'il s'agit déjà d'une conversation organisée - élaboration de phrases dont la structure s'apparente aux structures de la langue française.

Groupe 2 : travail sur les pages 36 et 37 : théâtraliser la situation, lecture silencieuse, distribution des rôles, maître régulateur.

Le travail sera présenté au groupe - classe en fin de séquence.

Groupe 3 : travail sur les pages 38 à 41 : recherche par deux sur un tableau type :

Français	Hollandais
Chaussette Chaussettes

La discussion après recherche servira de validation à l'activité et favorisera l'émergence des règles de fonctionnement mises en place par les "héros".

Les élèves de ce groupe proposeront ensuite à leur camarades un jeu de productions orales du même genre.

(masculin/féminin - singulier/pluriel - grand/petit...)

N.B. Le jeu présenté par le groupe 3 doit constituer l'essentiel de cette séquence au cours de laquelle la participation de tous doit être très active.

Ce jeu peut également déboucher sur des activités complémentaires :

1ère activité :

a) Lecture, interprétation, réflexion, discussion à partir d'albums des "SCHTROUMPFS".

b) Un groupe de deux ou trois élèves interprète un extrait de la B.D. des "SCHTROUMPFS". Les autres élèves décodent les différents messages.

On amènera la classe à s'interroger sur les **éléments extérieurs** au dialogue **qui** permettent de cerner et comprendre la situation.

c) **Un** groupe de deux ou trois **élèves** invente une **scène** dans la langue quotidienne.

Les autres **élèves** la "schtroumpfent".

2ème activité : Productions écrites :

- **J**eux de mots, jeux de langues.
- **D**écouverte et exploitation "**Cris d'Europe**", en fonction des **possibilités** des enfants.
- **C**réation et **interprétations**.

Séquence 6

pages 42 à 53

La lecture de ces pages pourrait concerner deux groupes hétérogènes :
- à propos de l'oeuf
- à propos de la disparition de la soeur.

Objectif commun aux deux passages :

Évaluation de l'efficacité de la langue inventée en situation vraie de communication. Il serait souhaitable que des enfants arrivent à percevoir et faire percevoir à leurs camarades l'intérêt dramatique de ces deux situations, dont le degré d'intensité va croissant.

Pour atteindre ce but, deux stratégies peuvent être envisagées :

- théâtralisation du passage concernant la recherche de l'oeuf.
- concours de la meilleure lecture, après répartition de la charge de travail au sein du groupe.

Ce type de travail implique une présentation au groupe classe, au cours d'une séance ultérieure (présentation immédiate ou différée).

Autres propositions

1ère proposition :

- Page 50 "Le Hollandais sans peine" : *"Je comprends que l'on peut aimer sa soeur dans toutes les langues."*

Cette phrase prononcée par le héros peut renvoyer à l'ouvrage :

"Cris d'Europe" :

- On s'embrasse dans toutes les langues.
- On souffre dans toutes les langues.
- On téléphone ou on communique dans toutes les langues.
- On tue dans toutes les langues.

Cela n'a pas empêché les deux guerres mondiales.

On pourra resituer cette réflexion dans le contexte actuel (Europe, Yougoslavie...).

Cela a tout de même permis la construction européenne, d'abord à six, puis à douze, aujourd'hui à quinze, dans le but de la recherche de la tolérance, de la fraternité entre les peuples, de la Paix.

2ème proposition :

Faire percevoir l'humour à travers la situation, les réactions des animaux dans tous les pays...

Faire inventer des cris d'animaux dans différentes langues par les enfants, les faire dire...

Séquence 7

pages 54 à 56

Ces deux paragraphes peuvent être abordés à travers une lecture silencieuse individuelle. Une lecture orale pourra être assurée par deux ou trois élèves volontaires, l'ensemble de la classe n'ayant plus le texte sous les yeux.

Cette séquence sera prétexte à discussion permettant de reprendre l'histoire,

- en re-précisant les principales étapes,
- en dégagant les deux axes essentiels de l'ouvrage, l'humour et la nécessité d'une langue commune pour pouvoir communiquer.
- en établissant un parallèle pertinent entre l'état initial et l'état final.

Page 56

La lecture de la dernière page du livre devra montrer que le héros a su se libérer des contraintes d'apprentissage de langues étrangères imposées par ses parents pour accéder à la maîtrise de plusieurs langues, au plaisir de la communication.

Annexe 1

La cassette vidéo "*le Hollandais sans peine*" peut être exploitée soit avant, soit après que les élèves aient lu l'histoire.

- **avant** : son visionnement motivera la découverte des aventures de Jean-Charles.

- **après** : son visionnement permettra de faire prendre conscience aux enfants des différences existant entre l'image et le texte. On fera procéder à une analyse comparative des scènes du livre qui sont reproduites dans le film-vidéo.

L'entretien avec l'auteur qui se trouve en fin de cassette favorisera un débat entre les enfants : ce que les enfants ont retenu de la lecture du livre, quel sens ils ont donné à l'histoire, ce que l'auteur a voulu exprimer à propos de la langue.